

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 15:58:13
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Смоленский государственный университет»

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»

Проректор по учебно-методической работе
Ю.А. Устименко
«2» июля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины
Б1.О.08 Введение в профессию**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль): Перевод и переводоведение
Курс – 1
Семестр – 1
Всего зачетных единиц – 2, часов – 72
Форма отчетности: зачет – 1 семестр

Программу разработал:
кандидат филологических наук, доцент Е.А. Кондратенкова

Одобрена на заседании кафедры
«25» июня 2023 г., протокол № 9

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2023

1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина «Введение в профессию» относится к дисциплинам обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

Дисциплина «Введение в профессию» связана со следующими учебными дисциплинами, которые изучаются студентами параллельно с прочтением данного курса: «Практический курс первого иностранного языка (английского)», «Культура речи и основы коммуникации в поликультурной среде», «Иностранный язык (латинский)», «Страноведение Англии и США», «Основы языкознания», «Теория и практика речевого общения (английский язык)». В сочетании с названными курсами, предусмотренными учебным планом, данная дисциплина должна способствовать всесторонней подготовке студента к выполнению функций переводчика, а также стимулировать дальнейшее профессионально-ориентированное совершенствование уровня владения английским языком и техникой перевода.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-6. Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	Знать: основные приемы эффективного управления собственным временем; основные методики самоконтроля, саморазвития и самообразования. Уметь: эффективно планировать и контролировать собственное время; определять задачи саморазвития и самообразования; анализировать и оценивать собственные силы и возможности. Владеть: методами управления собственным временем; методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Знать: содержание понятия «общения» как процесса установления и развития контактов между разными категориями людей; индивидуально-психологические особенности людей, в том числе и с ограниченными возможностями. Уметь: учитывать индивидуально-психологические особенности людей, в том числе и с ограниченными возможностями, в процессе социального взаимодействия. Владеть: навыками взаимодействия в профессиональной и социальной сферах с лицами с ограниченными возможностями.
УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению	Знать: действующие правовые нормы, обеспечивающие борьбу с коррупцией в различных областях жизнедеятельности. Уметь: анализировать, толковать и правильно применять правовые нормы о противодействии коррупционному поведению.

	Владеть: правилами общественного взаимодействия на основе нетерпимого отношения к коррупции.
ОПК-2. Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам	Знать: психолого-педагогические основы обучения иностранным языкам и культурам Уметь: применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ обучения иностранным языкам и культурам Владеть: основами методики обучения иностранным языкам и культурам
ОПК-4. Способен осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	Знать: особенности межкультурного и межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Уметь: осуществлять межкультурное и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения. Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетными формулами, принятыми в устной и письменной межкультурной и межкультурной коммуникации.
ОПК-5. Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	Знать: принципы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией. Уметь: использовать современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. Владеть: навыками работы с современными информационными технологиями для решения задач профессиональной деятельности.
ПК-7. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций)	Знать: нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций). Уметь: использовать нормы этикета, принятые в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций). Владеть: нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций).

3. Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод в современном мире. Понятие перевода. Виды перевода.

Предмет теории перевода. Переводческая деятельность как особый вид речевой деятельности. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Принципы, лежащие в основе переводческого процесса. Роль перевода для человека. Культурные и языковые барьеры. Переводчик – участник процесса коммуникации. Деятельность переводчика в процессе коммуникации.

Классификации видов перевода по различным основаниям. Особенности устного перевода. Разновидности устного перевода. Письменный перевод. Специфика письменного перевода. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод.

Тема 2. Переводоведение как научная дисциплина. Основные разделы переводоведения.

Место науки о переводе среди филологических дисциплин. Связь переводоведения с общим языкознанием, сопоставительной лингвистикой, семиотикой, социолингвистикой, психолингвистикой, лингвистикой текста, литературоведением, межкультурной коммуникацией, лингводидактикой.

Различные подходы к классификации разделов переводоведения. Аспекты переводоведения. Общая теория перевода как основополагающий раздел переводоведения. Предмет, методы и задачи лингвистического переводоведения. Специальная теория перевода. Транслатология текста. Теория процесса перевода. Теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. Гуманитарное осмысление перевода. Дидактика перевода. История перевода. Основные переводческие ареалы.

Тема 3. История развития мировой переводческой мысли: Древний мир, Античность.

Периодизация истории перевода. Принципы периодизации. Хронологический принцип. Географический принцип и национальные переводческие традиции. Тематический принцип.

Этапы развития переводческой мысли за рубежом. Перевод в странах Древнего Востока (Древний Египет, Древний Шумер, Вавилон).

Переводы и переводческие концепции античной эпохи. Перевод в Древней Греции и в Древнем Риме.

Тема 4. Переводы Библии. Перевод в эпоху Средневековья.

Мировые религии и их роль в развитии перевода. Три периода в истории перевода Библии. Септуагинта. Вульгата.

Перевод в эпоху Средневековья и его особенности. Средневековый перевод в Англии, Германии и других странах Европы.

Тема 5. История развития мировой переводческой мысли: Возрождение. Реформация.

Теория и практика перевода в эпоху Возрождения. Переводческие концепции эпохи Возрождения: Леонардо Бруни, Этьен Доле. Переводческий скептицизм Ж. Дю Белле.

Реформация и проблемы перевода. Переводческая деятельность Мартина Лютера, Уильяма Тиндейла.

Тема 6. История развития мировой переводческой мысли: классицизм, романтизм.

Эпоха классицизма: перевод во Франции (Николя Д'Абланкур, Пьер-Даниэль Юэ, Анн Дасье, Удар де ля Мот). Классицизм в Англии: Джон Драйден, Александр Поуп (Поп), Александр Тайтлер. Развитие перевода в Германии (Мартин Опиц, Готхольд Лессинг, Фридрих Клопшток, Иоганн Гердер).

Перевод в эпоху романтизма (Август Шлегель, Людвиг Тик, Фридрих Шлейермахер, Вильгельм фон Гумбольдт, И.Ф. Гёте). Дальнейшее развитие перевода в XIX веке в Европе. Развитие перевода и переводческой мысли в XIX столетии.

Тема 7. Зарубежный перевод в XX веке

Развитие перевода и переводческой мысли в XX веке. Изобретение синхронного перевода в XX веке. Переводческие концепции Т. Сейвори (Савори), Дж. Кэтфорда, П. Ньюмарка, Ж. Вине и Ж. Дарбельне; Ж. Мунена, Д. Селескович и М. Ледерер, Ю. Найды, К. Райс.

Тема 8. Перевод в России до XIX века.

Этапы развития перевода в России. Переводы Киевской Руси. Московский период. Переводческая школа Максима Грека. Эпоха Петра I. Екатерининская эпоха. Переводы В.К. Тредиаковского, А.Д. Кантемира, М.В. Ломоносова, Н.М. Карамзина.

Тема 9. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.

Перевод и переводческая мысль в XIX веке. «Золотой век» художественного перевода. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, П.А. Катенина, Н.И. Гнедича, М.П. Вронченко, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова. Н.В. Гербеля, А.А. Фета, И.И. Введенского, А.В. Дружинина, П.И. Вейнберга. Приемы передачи национального своеобразия в переводе.

Тема 10. Перевод в России в XX веке. Перевод на современном этапе.

Перевод на рубеже XIX–XX веков. Становление литературной нормы. Факторы, способствовавшие развитию перевода в России после 1917 года. Лозунг «Культуру – в массы». Лозунг «Языки – в массы». Лозунг интернационализма. Издательства «Всемирная литература» и «ACADEMIA». Роль перевода в Советском Союзе. Подстрочник и идеологическая обработка перевода. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б.Л. Пастернака, С.Я. Маршака. Борьба лингвистического и литературоведческого направлений. Развитие лингвистической теории перевода в трудах отечественных переводоведов: Я.И. Рецкера, А.В. Федорова, Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяра-Белоручева, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова.

Тема 11. Перевод как вид профессиональной деятельности. Переводческая этика.

Профессиональные компетенции и профессиональное мастерство переводчика. Профессиональная этика переводчика. Моральный кодекс переводчика. Деловой этикет переводчика. Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и пр. Переводческие образовательные учреждения: эволюция переводческой профессии в XX – начале XIX века, переводческие школы в Европе, США и России. Политическая корректность и перевод.

Тема 12. Инструментарий переводчика.

Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Электронные словари: их преимущества и недостатки по сравнению с традиционными словарями. Рабочее место современного переводчика. Текстовый редактор как основной инструмент письменного переводчика. Роль Интернета в работе переводчика XXI века. Машинный перевод и CAT-инструменты в работе переводчика. Переводческая скоропись и ее роль в работе устного переводчика.

Тема 13. Теоретические аспекты перевода.

Перевод как акт межъязыковой (двуязычной) коммуникации. Функции речевого общения и функции переводчика. Перевод и межкультурная коммуникация. Контакт культур в процессе перевода и связанные с ним трудности для переводчика. Переводческая стратегия. Единицы перевода. Переводческий подход к значению слова. Словарное и контекстуальное значения слова. Виды контекста. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	практич еские занятия	самостояте льная работа
1.	Темы 1-2. Перевод в современном мире. Понятие перевода. Виды перевода. Переводоведение как научная дисциплина. Основные разделы переводоведения	9	2	2	5
2.	Темы 3-4. История развития мировой переводческой мысли: Древний мир, Античность. Переводы Библии. Перевод в эпоху Средневековья	9	2	2	5
3.	Темы 5-6. История развития мировой переводческой мысли: Возрождение. Реформация. История развития мировой переводческой мысли: классицизм, романтизм	9	2	2	5
4.	Тема. 7. Зарубежный перевод в XX веке	9	2	2	5
5.	Темы 8-9. Перевод в России до XIX века XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.	9	2	2	5
6.	Тема 10. История перевода в России: XX век.	9	2	2	5
7.	Тема 11. Перевод как вид профессиональной деятельности.	9	2	2	5
8.	Темы 12-13. Инструментарий современного переводчика. Теоретические аспекты перевода.	9	2	2	5
ИТОГО		72	16	16	40

5. Виды образовательной деятельности

Лекции

1 семестр

Лекция 1. Перевод в современном мире. Понятие перевода. Виды перевода. Переводоведение как научная дисциплина. Основные разделы переводоведения.

Предмет теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Роль перевода для человека. Культурные и языковые барьеры.

Классификации видов перевода по различным основаниям. Особенности устного перевода. Сложности процесса устного перевода. Разновидности устного перевода. Письменный перевод. Специфика письменного перевода.

Особые виды обработки текста при переводе.

Аспекты переводоведения. Общая теория перевода. Специальная теория перевода. Транслатология текста. Теория процесса перевода. Теория отдельных видов перевода. Научная критика перевода. Прикладное переводоведение. Гуманитарное осмысление перевода. Дидактика перевода. История перевода.

Лекция 2. История развития мировой переводческой мысли: Древний мир, Античность. Переводы Библии. Перевод в эпоху Средневековья.

История перевода как раздел науки о переводе. Связь перевода с историческими и национальными особенностями культуры народа, с особенностями исторической эпохи, с развитием общественной жизни, литературы, науки и т.д.

Периодизация истории перевода. Хронологический принцип. Географический принцип и национальные переводческие традиции. Тематический принцип.

Перевод в странах Древнего Востока (Древний Египет, Древний Шумер, Вавилон).

Перевод в Древней Греции и в Древнем Риме.

Мировые религии и их роль в развитии перевода. Перевод в эпоху Средневековья и его особенности.

Лекция 3. История развития мировой переводческой мысли: Возрождение. Реформация. История развития мировой переводческой мысли: классицизм, романтизм.

Теория и практика перевода в эпоху Возрождения. Первые трактаты о переводе.

Реформация и проблемы перевода. Переводческая деятельность Мартина Лютера.

Европейский перевод XVII–XVIII вв. (эпоха классицизма) и его связь с эстетикой классицизма.

Романтический перевод и его отличительные черты (конец XVIII – начало XIX в.). Формирование нового взгляда на перевод.

Лекция 4. Зарубежный перевод в XX веке.

Развитие перевода и переводческой мысли в XX веке. Изобретение синхронного перевода в XX веке.

Переводческие концепции Т. Сейвори (Савори), Дж. Кэтфорда, П. Ньюмарка, Ж. Вине и Ж. Дарбельне; Ж. Мунена, Д. Селескович и М. Ледерер, Ю. Найды, К. Райс.

Лекция 5. Перевод в России до XIX века. XIX век в истории русского перевода и переводческой мысли.

Этапы развития перевода в России. Переводы Киевской Руси.

Расцвет переводческого искусства в Московский период. Переводческая школа Максима Грека.

Эпоха Петра I. Екатерининская эпоха. Контакты с Европой, восприятие европейского переводческого опыта. Переводы В.К. Тредиаковского, А.Д. Кантемира, М.В. Ломоносова.

Перевод и переводческая мысль в XIX веке. «Золотой век» художественного перевода. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова и др. Приемы передачи национального своеобразия в переводе.

Лекция 6. История перевода в России: XX век.

Теория и практика перевода в России и Советском Союзе в XX веке. Становление литературной нормы. Переводческая деятельность поэтов-символистов.

Факторы, способствовавшие развитию перевода в России после 1917 года. Издательства «Всемирная литература» и «ACADEMIA». Подстрочник и идеологическая обработка перевода.

Ортодоксальный перевод 30-х годов. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б.Л. Пастернака, С.Я. Маршака.

Перевод в 40–50-е годы. Развитие военного перевода. Появление практических пособий по техническому переводу. Борьба лингвистического и литературоведческого направлений.

Процесс формирования теории перевода в России в 60–90-е годы. Машинный перевод. Развитие лингвистической теории перевода в трудах отечественных переводоведов.

Лекция 7. Перевод как вид профессиональной деятельности.

Профессиональные компетенции и профессиональное мастерство переводчика.

Профессиональная этика переводчика. Моральный кодекс переводчика. Деловой этикет переводчика.

Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и пр. Профессиональные периодические издания.

Переводческие образовательные учреждения: эволюция переводческой профессии в XX – начале XIX века, переводческие школы в Европе, США и России.

Лекция 8. Инструментарий современного переводчика. Теоретические аспекты перевода.

Вспомогательные средства в работе переводчика. Роль словарей в процессе перевода.).

Техническое оборудование в работе переводчика. Компьютерные программы для переводчиков. Системы машинного перевода. Преимущества и недостатки автоматического перевода. Системы переводческой памяти.

Переводческая семантография. Теоретические аспекты переводческой семантографии. Женевская школа переводчиков и переводческая скоропись.

Перевод как акт межъязыковой (двуязычной) коммуникации. Функции речевого общения и функции переводчика. Перевод и межкультурная коммуникация. Контакт культур в процессе перевода и связанные с ним трудности для переводчика. Переводческая стратегия. Единицы перевода. Переводческий подход к значению слова. Словарное и контекстуальное значения слова. Виды контекста. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.

Практические занятия 1 семестр

Практическое занятие 1.

Темы 1-2.

1. Классификации видов перевода по различным критериям.
2. Основные различия между устным и письменным переводом.
3. Разновидности устного перевода и их особенности.
4. Особенности письменного перевода. Виды письменного перевода.
5. Виды обработки текста при переводе.
6. Связь перевода с другими дисциплинами.
7. Различные подходы к классификации разделов переводоведения. Аспекты переводоведения.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/сообщения по темам (Практикум с. 7)
2. Практикум: Задания 1-3 с. 8-9.
3. Практикум: Задание 2 с.11.
4. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.7, 10-11)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 8, 11.

Практическое занятие 2.

Темы 3-4.

1. Зарождение переводческой деятельности. Проблема периодизации истории перевода.
2. Перевод в древности (Древний Египет, Древний Шумер, Вавилон).

3. Особенности переводческой деятельности в эпоху Античности. Древняя Греция: переводы на греческий язык и их специфика.
4. Переводческая деятельность в Древнем Риме. Первые теоретические рассуждения о переводе. Андроник, Квинт Энний, Плавт, Афр, Цицерон, Катулл, Северин Боэций и др.
5. Роль религии в становлении перевода. Три периода в истории перевода Библии. Септуагинта. Вульгата.
6. История перевода в эпоху Средневековья.
7. Переводческая деятельность в эпоху Средневековья: английский перевод.
8. Средневековый перевод в других странах Европы.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/сообщения по теме (Практикум с. 12, 14)
2. Практикум: Задания 1-3 с. 15.
3. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.12, 14)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 12, 15.

Практическое занятие 3.

Темы 5-6.

1. Эпоха Возрождения: развитие перевода в Италии, Франции, Германии, Англии.
2. Переводческие концепции эпохи Возрождения: Л. Бруни, Э. Доле. Переводческий скептицизм Ж. Дю Белле.
3. Реформация и проблемы перевода. Переводческая деятельность М. Лютера, У. Тиндейла.
4. Эпоха классицизма: перевод во Франции (Н. Д'Абланкур, П. Юэ, А. Дасье, У. де ля Мот).
5. Классицизм в Англии: Д. Драйден, А. Поуп, А. Тайтлер.
6. Перевод в эпоху романтизма (А. Шлегель, Л. Тик, Ф. Шлейермахер, В. фон Гумбольдт, И.Ф. Гёте).
7. Дальнейшее развитие перевода в XIX веке в Европе.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/сообщения по теме (Практикум с. 16, 19)
2. Практикум: Задание 2 с. 17.
3. Практикум: Задания 1-2 с. 20.
4. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.16, 19)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 17, 20.

Практическое занятие 4.

Тема 7.

1. Развитие перевода и переводческой мысли в XX веке.
2. Изобретение синхронного перевода в XX веке.
3. Труды Т. Сейвори по теории перевода.
4. Переводческая концепция Д. Кэтфорда.
5. Вопросы теории перевода в работах П. Ньюмарка.
6. Сопоставительная стилистика Ж. Вине и Ж. Дарбельне.
7. Ж. Мунен как переводовед.
8. Интерпретативная теория перевода Д. Селескович и М. Ледерер.
9. Р. Якобсон о лингвистических аспектах перевода.

10. Теория перевода в трудах Ю. Найды.
11. Развитие теории перевода в трудах О. Каде.
12. Переводческие труды К. Райс.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/ сообщения по теме (Практикум с. 22)
2. Практикум: Задания 1, 3, 4 с. 23-24.
3. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.22-23)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 23.

Практическое занятие 5.

Темы 8-9.

1. Особенности переводческой деятельности в Киевской Руси.
2. Перевод в XIV–XVII веках. Д. Герасимов, М. Грек. Четыре категории переводчиков.
3. Русский перевод в XVIII веке: эпоха Петра I, екатерининская эпоха.
4. Переводческая деятельность русских литераторов XVIII века (В.К. Тредиаковский, А.Д. Кантемир, М.В. Ломоносов, А.П. Сумароков, Н.М. Карамзин, Г.Р. Державин).
5. Общий взгляд на перевод в России в XIX веке. «Золотой век» художественного перевода. Переводческая деятельность В.А. Жуковского, П.А. Катенина, Н.И. Гнедича, А.С. Пушкина, М.Ю. Лермонтова, Н.В. Гербеля, А.А. Фета, И.И. Введенского. Приемы передачи национального своеобразия в переводе.
6. А.А. Потебня и теория непереводимости.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/ сообщения по теме (Практикум с. 25, 27)
2. Практикум: Задание 1 с. 26.
3. Практикум: Задания 1-4 с. 28-30.
4. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.25, 27)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 26, 28.

Практическое занятие 6.

Тема 10.

1. Перевод на рубеже XIX–XX веков. Становление литературной нормы. Переводческая деятельность поэтов-символистов: В.Я. Брюсов.
2. Факторы, способствовавшие развитию перевода в России после 1917 года. Лозунг «Культуру – в массы». Лозунг «Языки. Лозунг интернационализма.
3. Издательства «Всемирная литература» и «ACADEMIA». Роль перевода в Советском Союзе. Подстрочник и идеологическая обработка перевода.
4. Ортодоксальный перевод 30–40-х гг. Переводческая деятельность М.Л. Лозинского, Б.Л. Пастернака, С.Я. Маршака.
5. Перевод в 40–50-е годы. Борьба лингвистического и литературоведческого направлений. К.И. Чуковский, Я.И. Рецкер, А.В. Федоров, И.А. Кашкин.
6. Процесс формирования теории перевода в России в 60–90-е годы. Машинный перевод.
7. Развитие лингвистической теории перевода в трудах отечественных переводоведов: Я.И. Рецкера, Л.С. Бархударова, Р.К. Миньяра-Белоручева, А.Д. Швейцера, В.Н. Комиссарова, И.И. Ревзина и В.Ю. Розенцвейга, Л.К. Латышева и др.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/ сообщения по теме (Практикум с. 34)
2. Практикум: Задания 1-3 с. 36-37.
3. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.34-36)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 36.

Практическое занятие 7.

Тема 11.

1. Профессиональные компетенции и профессиональное мастерство переводчика.
2. Профессиональная этика переводчика. Моральный кодекс переводчика.
3. Деловой этикет переводчика.
4. Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и пр.
5. Переводческие образовательные учреждения: эволюция переводческой профессии в XX – начале XIX века, переводческие школы в Европе, США и России.
6. Политическая корректность и перевод.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/ сообщения по теме (Практикум с. 40)
2. Практикум: Задания 1-6 с. 41-42.
3. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.40-41)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 41.

Практическое занятие 8.

Темы 12-13.

1. Роль словаря в работе переводчика. Виды словарей. Электронные словари: их преимущества и недостатки по сравнению с традиционными словарями.
2. Рабочее место современного переводчика. Роль Интернета в работе переводчика XXI века.
3. Машинный перевод и CAT-инструменты в работе переводчика.
4. Переводческая скоропись и ее роль в работе устного переводчика.
5. Перевод как акт межъязыковой (двуязычной) коммуникации. Функции речевого общения и функции переводчика.
6. Перевод и межкультурная коммуникация. Контакт культур в процессе перевода и связанные с ним трудности для переводчика.
7. Переводческая стратегия. Единицы перевода.
8. Переводческий подход к значению слова. Словарное и контекстуальное значения слова. Виды контекста.
9. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.

Самостоятельная работа

1. Подготовьте доклады/ сообщения по теме (Практикум с. 43, 46)
2. Практикум: Задания 2-3 с. 44-45.
3. Практикум: Задания 1-2 с. 47.
4. Вопросы для самопроверки (Практикум, с.43-44, 46)

Рекомендуемая литература

Практикум: с. 44, 47.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

- 1) письменные проверочные работы по пройденным темам;
- 2) обсуждение изученных проблем на практическом занятии;
- 3) устные доклады на практическом занятии.

Образец проверочной работы

Вариант 1

1. Какой переводовед говорил о двух ипостасях перевода – переводе как продукте деятельности переводчика и как собственно процессе:
А Л.С. Бархударов Б И.И. Ревзин В В.Ю. Розенцвейг Г Дж. Кэтфорд
2. Какой переводовед определил межъязыковую коммуникацию как «коммуникацию, переходящую языковые границы»:
А В. Вильс Б Г. Йегер В Ю. Найда Г Дж. Кэтфорд
3. В отличие от других видов опосредованной межъязыковой коммуникации перевод:
А требует участия языкового посредника Б создает вторичный текст В содержит обобщенное изложение основного содержания Г замещает первичный текст в другой языковой и культурной среде
4. Перевод может быть определен как:
А однонаправленный процесс Б двухфазный процесс В однонаправленный и однофазный процесс Г однонаправленный и двухфазный процесс
5. Какое количество разделов в истории зарубежного перевода выделяют Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни (после выбора варианта ответа перечислите их):
А 7 Б 12 В 10 Г 9
6. В каком государстве практически отсутствовала переводческая деятельность (после выбора варианта ответа напишите, почему так сложилось):
А Вавилоне Б Древней Греции В Шумере Г Древнем Риме
7. Какой переводчик считается первым переводчиком с греческого на латынь:
А Демосфен Б Федр В Цицерон Г Ливий Андроник
8. Какой переводчик уже в античности говорил о существовании двух видов перевода – воспроизводящего слова и воспроизводящего силу:
А Демосфен Б Федр В Цицерон Г Ливий Андроник
9. Как называется самый ранний из прославившихся переводов текста Священного писания (после выбора варианта ответа объясните, что означает название):
А Септуагинта Б Вульгата В версия Вульфила Г латинская Библия
10. Версия Библии, созданная Иеронимом, была написана на:
А греческом Б древнееврейском В готском Г латинском
11. При переводе религиозных книг в основном прибегали к:
А вольному Б дословному В подстрочному Г информативному переводу
12. В какой период начали появляться светские тексты с элементами вымысла (т.е. начала зарождаться художественная литература), которые стали активно переводиться:
А в Средние века Б в XIX веке В в эпоху Возрождения Г в эпоху Реформации
13. Кто высказывал сомнения касательно возможности удовлетворительного перевода поэзии:
А Данте Б Сервантес В Э. Доле Г Г. Штейнхельф
14. Какой принцип не входит в число 5 принципов, выделенных Э. Доле в его работе: переводчик должен
А в совершенстве владеть обоими языками Б соблюдать нормы ораторской речи В воздерживаться от использования заимствований Г придерживаться пословного перевода

15. Какой период в истории зарубежного перевода был связан с новым подходом к переводу Библии:
А Средние века Б XIX век В эпоха Возрождения Г эпоха Реформации

Вариант 2

1. Какой переводчик предложил новый подход к переводу Священного писания (после выбора варианта ответа объясните, в чем состояло новаторство):
А У. Тиндейл Б М. Лютер В Э. Доле Г М. Ковердэйл
2. Что влияло на перевод в эпоху классицизма:
А авторитет первоисточника Б авторитет автора оригинала В эстетические идеалы эпохи Г язык оригинала
3. В какой стране в особенно больших количествах создавались «прекрасные неверные» переводы:
А Италии Б Франции В России Г Англии
4. Во время романтического периода переводчики старались:
А сохранить национальное своеобразие оригинала Б переделать оригинал В использовать принципы пословного перевода Г передать национальное своеобразие своей культуры
5. К наиболее известным переводам романтического периода **не** относится:
А перевод Шиллером «Макбета» Б перевод Л. Тиком «Дон Кихота» В перевод Э. Доле «Диалогов» Платона Г перевод Шатобрианом «Потерянного рая»
6. Кто продолжил развивать идеи о непереводаемости в XX веке:
А В. Гумбольдт Б Л. Вайсгербер В Ж. Мунен Г Ю. Найда
7. Какой вид перевода появился **не** в XX веке:
А буквальный Б машинный В синхронный Г информационный
8. Какое количество разделов в истории перевода в России выделяют Л.Л. Нелюбин и Г.Т. Хухуни (после выбора варианта ответа перечислите их):
А 4 Б 5 В 7 Г 9
9. Литературным языком и языком перевода в древней Руси был:
А болгарский Б русский В латинский Г церковнославянский
10. Утверждение грамматической концепции перевода на Руси связано с деятельностью:
А В. Игнатова Б Кирилла и Мефодия В М. Грека Г М. Ломоносова
11. При каком царе была создана Академия, в которой учили языкам и занимались переводами:
А Петре I Б Екатерине II В Елизавете Петровне Г Павле
12. Кто был первым переводчиком, который использовал в переводе литератур. русский язык:
А А.П. Сумароков Б В.К. Тредьяковский В Н.М. Карамзин Г М.В. Ломоносов
13. Выберите пару переводчиков XIX века, которые придерживались противоположных концепций перевода: дословного и вольного:
А П.А. Вяземский – А.А. Фет Б А.А. Фет – В.А. Жуковский В В.А. Жуковский – И.И. Введенский Г М.В. Ломоносов – В.А. Жуковский
14. Какой поэт Серебряного века **не** делал перевода стихотворения Э.А. По «Ворон»:
А К.Д. Бальмонт Б А. Блок В В.Я. Брюсов Г Д. Мережковский
15. Какой поэт Серебряного века отвергал перевод для современного читателя и требовал перевода, максимально близкого подлиннику:
А К.Д. Бальмонт Б А. Блок В В.Я. Брюсов Г Д. Мережковский

Критерии оценки проверочных работ

За каждый правильный ответ насчитывается 1 балл.
Максимальное количество баллов – 15.

«Зачтено» – 10-15 баллов.
«Не зачтено» – менее 10 баллов.

Темы докладов к практическим занятиям

1. Устный перевод, его виды и особенности.
2. Профессиональный профиль конференц-переводчика.
3. Community Interpreting – больше, чем перевод.
4. Письменный перевод – ступенька к творчеству.
5. Проблема периодизации истории перевода.
6. Цицерон – оратор и переводчик.
7. Септуагинта и ее значение для истории перевода.
8. Иероним Стридонский – создатель латинского перевода Библии.
9. Трактат Леонардо Бруни «Об искусном переводе» (1426).
10. Теоретический трактат Этьена Доле о правилах хорошего перевода (1540).
11. Трактат Жоашена Дю Белле «Защита и прославление французского языка».
12. Жак Амио – «принц переводчиков».
13. Немецкая Библия Мартина Лютера.
14. Английские переводы Библии (Джон Уиклиф, Уильям Тиндейл, «Авторизованная версия»).
15. Николя Перро Д'Абланкур и «прекрасные неверные».
16. Переводческая деятельность В.К. Тредиаковского.
17. Н.М. Карамзин и развитие русского перевода.
18. В.А. Жуковский и перевод.
19. Перевод в творчестве Пушкина и Лермонтова.
20. Переводческая деятельность Н.В. Гербеля.
21. А.А. Фет – теоретик и практик перевода.
22. Переводческая концепция И.И. Введенского.
23. Переводческая деятельность В.Я. Брюсова.
24. Переводческая школа С.Я. Маршака.
25. К.И. Чуковский и его книга «Высокое искусство».
26. Э.Л. Линецкая – «Ахматова русского перевода».
27. Я.И. Рецкер и его теория закономерных соответствий.
28. Вклад А.В. Федорова в теорию перевода.
29. Теория уровней эквивалентности В.Н. Комиссарова.
30. И.И. Ревзин и В.Ю. Розенцвейг и трансформационная теория перевода.
31. Синхронный перевод на Нюрнбергском процессе.

Критерии оценки доклада

Оценки «зачтено» заслуживает студент, обнаруживший полное знание темы, умение свободно изложить основное содержание доклада, ответить на вопросы в рамках сообщаемой темы, а также проявивший творческие способности в понимании, изложении и синтезе материала.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, допустившему принципиальные ошибки в подготовке и понимании темы, а также при отсутствии подготовленного выступления.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации – зачет.

- 1) Итоговый тест
- 2) Зачет по единому заданному образцу.

Образец итогового теста

Вариант 1

I. Выберите правильный ответ.

1. Выделите компонент, который **не** относится к процессу перевода
 - a) источник информации
 - b) канал коммуникации
 - c) реципиент
 - d) результат перевода
2. Общая теория перевода изучает
 - a) перевод с точки зрения особенностей конкретной пары языков, участвующих в процессе перевода
 - b) индивидуальные особенности конкретного акта перевода текста определенного типа
 - c) наиболее общие лингвистические закономерности перевода
 - d) теорию отдельных видов перевода
3. Разработкой методики преподавания перевода занимается ...
 - a) дидактика перевода
 - b) общая теория перевода
 - c) специальная теория перевода
 - d) прикладное переводоведение.
4. К особенностям устного перевода не относится
 - a) однократное предъявление оригинала;
 - b) жесткий временной режим;
 - c) расчет на собственные силы;
 - d) возможность редактирования.
5. Специальная теория перевода (по И.С.Алексеевой)
 - a) изучает наиболее общие лингвистические закономерности перевода
 - b) изучает лингвистические аспекты перевода с одного языка на другой язык
 - c) раскрывает особенности процесса перевода текстов разных типов и жанров
 - d) осмысляет эстетическую ценность перевода
6. Транслатология текста
 - a) разрабатывает общие основы отношений эквивалентности
 - b) разрабатывает основы отношений эквивалентности в зависимости от типов текста
 - c) выявляет границы перевода для всех типов текстов
 - d) исследует процесс работы профессионального переводчика
7. В переводоведении язык текста подлинника называется...
 - a) исходный
 - b) используемый
 - c) переводящий
 - d) реципиент
8. Язык текста перевода называется...
 - a) исходный
 - b) переводящий
 - c) реципиент
 - d) источник
9. Первые известные обобщения по вопросам перевода были сделаны в
 - a) Древней Греции
 - b) Древнем Египте
 - c) Древнем Шумере

- d) Древнем Риме
10. Какой переводчик считается первым переводчиком с греческого языка на латынь:
- a) Ливий Андроник
 - b) Демосфен
 - c) Федр
 - d) Цицерон
11. Первые теоретические обобщения по поводу перевода сделал
- a) Плавт
 - b) Андроник
 - c) Цицерон
 - d) Афр
12. Основой переводческой деятельности в эпоху Средневековья является
- a) методика вольного переложения текста оригинала
 - b) представление об иконической природе слова
 - c) контаминация исходного текста
 - d) понятие об авторстве текста
13. Версия Библии, созданная Иеронимом, была написана на:
- a) греческом
 - b) древнееврейском
 - c) латинском
 - d) готском
14. Переводческую концепцию Иеронима Стридонского можно определить как:
- a) буквальный перевод
 - b) вольный перевод
 - c) перевод «верный смыслу»
 - d) подстрочный перевод
15. В каком государстве практически отсутствовала переводческая деятельность:
- a) Вавилоне
 - b) Древней Греции
 - c) Шумере
 - d) Древнем Риме
16. Для переводческой деятельности в эпоху Средневековья **не** характерен принцип
- a) важности понятия авторства
 - b) пословного перевода
 - c) культурной адаптации
 - d) логического выравнивания
17. Самый ранний из прославившихся переводов текста Священного писания называется
- a) Вульгата
 - b) латинская Библия
 - c) версия Вульфила
 - d) Септуагинта
18. Переводы Библии с ориентацией на нормы общенародного языка стали возможны в
- a) период Средневековья
 - b) период Реформации
 - c) эпоху Романтизма
 - d) классицистический период
19. В какой исторический период текст перевода должен быть максимально приближен к нормам идеальной эстетики Буало?

- a) Средние века
- b) эпоху Романтизма
- c) классицистический период
- d) период Реформации

20. Кто считал, что проблемой перевода является раскрытие понятия переводческой эквивалентности?

- a) Дж.Кэтфорд
- b) Т. Сэйвори
- c) Ж. Мунен
- d) Ж.П. Вине

Критерии оценки теста

За каждый правильный ответ насчитывается 1 балл.

Максимальное количество баллов – 20.

«Зачтено» – 12-20 баллов.

«Не зачтено» – менее 12 баллов.

Темы для подготовки к зачету

1. Предмет теории перевода. Перевод как процесс и перевод как текстовой факт. Роль перевода в современном мире.
2. Классификации видов перевода по различным основаниям.
3. Разновидности устного перевода. Сложности процесса устного перевода. Особенности работы устного переводчика.
4. Письменный перевод. Специфика письменного перевода.
5. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод и соавторство, выборочный перевод, резюмирующий перевод.
6. Перевод как научная дисциплина. Аспекты переводоведения (по И.С. Алексеевой).
7. Перевод в древности: Древний Египет, Древний Шумер, Вавилон.
8. Перевод в эпоху Античности. Древняя Греция. Древний Рим.
9. История перевода в эпоху Средневековья.
10. Мировые религии и их роль в развитии перевода.
11. Перевод в эпоху Возрождения. Этьен Доле, Леонардо Бруни.
12. Перевод в период Реформации. Мартин Лютер, Уильям Тиндейл.
13. Перевод в эпоху классицизма.
14. Перевод в эпоху романтизма.
15. Развитие зарубежного перевода и переводческой мысли в XX веке.
16. Особенности переводческой деятельности в Киевской Руси. Перевод в России в XIV–XVI веках (Максим Грек).
17. Перевод в России в XVII веке. Четыре категории переводчиков.
18. Русский перевод в XVIII веке. Эпоха Петра I. Екатерининская эпоха.
19. Переводческая деятельность в России в XIX веке.
20. Перевод в России в XX веке.
21. Профессиональные компетенции и профессиональное мастерство переводчика.
22. Правовой и общественный статус переводчика. Международные организации переводчиков, переводческие союзы, ассоциации и пр.
23. Переводческие образовательные учреждения.
24. Переводческая этика. Моральный кодекс переводчика.
25. Роль словарей в процессе перевода. Виды словарей. Электронные словари: их преимущества и недостатки по сравнению с традиционными словарями.

26. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации. Функции речевого общения. Контакт культур в процессе перевода и связанные с ним трудности для переводчика.

27. Переводческая стратегия. Единица перевода. Роль эквивалентности и адекватности в определении качества перевода.

Критерии оценки устного ответа

«Зачтено»: 60 – 100% владения материалом;

«Не зачтено»: менее 60% владения материалом.

Критерии выставления зачета по дисциплине

«Зачтено» выставляется студенту, который посетил не менее 80% занятий, активно участвовал в обсуждении теоретических вопросов, выступал с докладом по заданной теме, написал итоговое тестирование на положительную оценку.

«Не зачтено» выставляется студенту, который посетил менее 80% занятий, не участвовал в обсуждении теоретических вопросов, не выступал с докладом по заданной теме, написал итоговое тестирование на отрицательную оценку.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература:

1. *Гарбовский, Н. К.* Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/469078>
2. Кондратенкова Е.А. Введение в переводоведение. Практикум для студентов бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика». – Смоленск, 2019. 80 с
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений// СПб.: Факультет филологии и искусств СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», М., 2006, 2010, 2012 368 с..

7.2. Дополнительная литература:

1. Аликина, Е.В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 145 с. — (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. М., 1975.
3. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы: Учебное пособие//М.: КДУ, 2006.
4. Гийом А. Перевод в Средние века: чехарда смыслов (на французском и русском языках) // Вестник Московского университета Серия 22. Теория перевода. 2011. № 1. С. 39–66. URL: http://www.esti.msu.ru/netcat_files/userfiles/Files/vestnik/Teoriya%20perevoda%201-2011.pdf.
5. Ермолович Д.И. О «Лонгмане» бедном замолвите слово // ж. «Мосты». № 2/22, 2009. URL: <http://yermolovich.ru/index/0-69>.
6. Кабакчи, В. В. Введение в интерлингвокультурологию: учебное пособие для вузов / В. В. Кабакчи, Е. В. Белоглазова. — 2-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 251 с. — (Серия : Авторский учебник). — ISBN 978-5-534-03301-4. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/

7. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебное пособие для студентов перевод. фак. высш. учеб. заведений. – М.: Издательский центр “Академия”, 2008. – 193с.
8. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 263 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). Режим доступа: <https://biblio-online.ru/>
9. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода: учебное пособие. М., 2009, 2012. 216 с.
10. Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней// М.: Флинта: МПСИ, 2006.
11. Палажченко М.Ю. О некоторых способах и особенностях перевода политкорректной лексики // Вестник Московского университета Серия 22. Теория перевода. 2010. № 1. С. 3–113. URL: http://www.esti.msu.ru/netcat_files/2308_90.pdf.
12. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1983, 2002.
13. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода (Средневековая Азия, Восточная Европа XV – XVIII вв.): учеб. пособие. Киев: Лыбидь, 1991. 368 с.
14. Чуковский К.И. Высокое искусство. СПб, 2008.
15. Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. М.: ИНСА, 2012. 88 с.
16. Эткинд Е.Г. Русские поэты-переводчики от Тредиаковского до Пушкина. Л.: Наука, 1973. 248 с. URL: http://imwerden.de/pdf/etkind_russkie_poety-perevodchiki_1973_text.pdf.
17. Яковлев А. А. Психолингвистические аспекты перевода/ЯковлевА.А. - Краснояр.:

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. <http://moodle.smolgu.ru/>
2. www.multilex.ru/online.htm
3. www.medialingua.ru
4. www.rambler.ru/dict/enru
5. www.linguo.ru/linguo/index/asp
6. www.multitran.ru
7. www.askoxford.com
8. <http://www.dictionary.cambridge.org>
9. <http://www.info.ox.ac.uk/bnc>

Сайты переводчиков и для переводчиков

10. <http://www.annaz.nm.ru> (переводческий портал, форум)
11. <http://www.translators-union.ru> (сайт СПР – Союза переводчиков России)
12. <http://www.translators-union.ru/?collect/internet> (Интернет в работе переводчика)
13. <http://www.translators-union.ru/?collect/search>
14. <http://www.trworkshop.net> (Город переводчиков)
15. <http://www.trworkshop.net/links/engines.htm> (поисковые системы)

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20

посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).